

2b

רש"י:

קידש.

התבואה אם הוסיף מאתים לישנא דקרא נקט פן תוקדש (דברים כב):

Il a rendu interdit: (*au sens littéral Kiddesh=consacré*) les céréales, si elles ont poussés de 1/200 ; il a employé l'expression utilisée par la Torah "de peur que ne soit consacrée" (Devarim 22)

וטעמא דרצו.

et la raison est qu'ils ont voulu.

לבנות כותל, דמדעת שניהן הוא דחייביה חכמים שיבנו בין שניהן ;
construire le mur; c'est parce qu'ils se sont mis d'accord (*de construire un mur*) que les sages les obligent à le faire ensemble;

ולקמן פריך : כשרצו מאי הוי ? ליהדרי בהו!

et plus loin il est objecté: et même s'ils ont voulu, qu'est-ce que cela fait ? ils peuvent regretter!

אבל לא רצו שניהן שהיה אחד אומר דייה לחלקה במסיפס של יתדות עצים תקועים בארץ נמוכים לא כייפינן ליה ואין זה יכול לומר לו איני חפץ שתראה עסקי:

mais s'ils n'ont pas été d'accord tous les deux, et que l'un d'eux dise :

" il suffit de la diviser avec une simple palissade faite de piquets de bois de petite taille plantés à terre" on ne l'oblige pas à faire autrement; et l'autre ne peut pas prétendre (*qu'il désire un mur*) et dire "je ne veux pas que tu regardes mes affaires "

פלוגתא.

Division.

חלוקת חצר ; שהושוו דעתם לחולקה

Une division de la cour; ils se sont mis d'accord de la partager

וכגון שלא היה בה ח' אמות כדי לזה וכדי לזה

et par exemple (*le cas évoqué dans la Michna*) est celui d'une cour qui n'a pas 8 coudées (*4*4 pour chacun*) suffisantes pour l'un et pour l'autre

שאין האחד יכול לכופ את חברו לחולקה

(*dans un cas similaire*) l'un ne peut pas forcer l'autre à la diviser

ולהכי תני : "שרצו", שכיון שרצו לחולקה, בונין כותל אבנים על כרחם,

et c'est pour cela que la Michna a dit : "qui ont voulu", car puisqu'ils ont voulu la diviser, ils sont tenus de construire un mur de pierre

ואם בא האחד לומר אי איפשי ביציאה זו אלא מסיפס בעלמא אין שומעין לו משום היזק הראיה:

et si l'un vient dire "je ne veux pas de cette dépense, j'accepte seulement (*de participer à la construction d'*) une simple palissade" on ne l'écoute pas, à cause du dommage de vision.

הוה אמינא במסיפס בעלמא.

J'aurais dis : "avec une simple palissade".

מיירי מתני'

(*c'est cela dont*) la Michna parle

דאיהו נמי מחיצה איקרו

c'est aussi appelé une cloison!

ורצו דקתני אחלוקה קאי

et l'expression "qui ont voulu" employée dans la Michna, fait allusion au partage (*de la cour*)

וכשאין בה דין חלוקה

et l'on parle (*d'une cour*) qui n'est pas divisible

קמ"ל כותל ורצו דקתני משום כותל דאי לא רצו פלגי לה במסיפס:

(*la Michna*) vient nous apprendre qu'il faut un mur, et l'expression "qui ont voulu" que la Michna a employé, concerne le mur, car s'ils ne voulaient pas (*d'un mur*) ils pourraient faire la séparation avec une palissade.

דרצייה חד מינייהו לחבריה.

L'un d'eux a convaincu son ami.

ביקש ממנו לחלוקה במחיצה:

Il lui a demandé de la partager avec une paroi.

מהו דתימא א"ל כשנתרציתי לך.

Qu'aurais-tu dis? Il lui dit : lorsque j'ai accepté ta proposition.

במחיצה, מחיצה דקה נתרציתי, ולמעוטי באורא כגון של נסרים שהיא דקה והיזק ראייה אין בה

A propos du partage, j'ai accepté (*de participer à la construction d'*) une paroi mince, pour réduire mon champ de vision; comme par exemple une (*paroi*) en panneaux de bois qui est mince et qui ne permet pas (*de causer*) le dommage de vision ;

או תמשוך עובי הכותל בחלקך חוץ מדבר מועט

ou (*si tu tient à un mur*) tu placera toute l'épaisseur du mur dans ta partie, hormis une petite partie.

אבל לבנות כותל אבנים עב למעוטי נמי תשמישתי לא נתרציתי:
Mais pour construire un mur épais pour réduire mon usage (*de la cour*),
je ne suis pas d'accord :

אסור לאדם שיעמוד כו'.

Il est interdit à un homme de se tenir debout etc. .

שלא יזיקנו בעין רעה:

Pour qu'il ne le nuise pas avec le mauvais œil.

והא וכן קתני.

Mais il est enseigné "et aussi"

דמשמע תרוייהו חד טעמא הוא גינה וחצר:

Qui veut dire que dans la cour et le **potager** la construction du mur se fait pour la même raison.

מחייבין אותו.

On l'oblige.

והכא לא קתני רצו אלא על כרחו:

Et ici l'expression "ils ont voulu" n'a pas été employée, mais (*la chose se fait*) de force (*si l'un veut et l'autre refuse*).

נפל שאני.

(*Si le mur est*) tombé c'est différent.

שכבר נתרצו הראשונים בכותל:

Car les premiers (*copropriétaires*) se sont mis d'accord sur un mur.

ודקארי לה מאי קארי לה.

Et celui qui a posé la question, pourquoi l'a-t-il posée?

וכי לא ידע דנפל שאני:

Ne savait-il pas que lorsqu'il s'agissait d'un mur qui est tombé c'était différent?

סיפא איצטריך ליה.

C'est la fin (*de la Michna*) qui l'a poussé.

כלומר הוא הדין נמי מעיקרא והאי דקתני נפל משום סיפא לאשמועינן דיותר מד' אמות אין מחייבין ואע"פ שהראשון היה גבוה יותר לא מחייבין ליה:

C'est à dire que c'est pareil aussi dans le cas d'un nouveau (*mur*), et la raison pour laquelle a été enseigné (*le cas du mur qui est*) "tombé" est justifié par la suite (*la fin de la Michna*) pour nous faire comprendre que

l'on ne le forcera pas à reconstruire (*participer à la reconstruction*) au delà de 4 coudés, même si l'ancien mur était plus haut, on ne le forcera pas.

כופין אותו.

On le force.

כל אחד מבני החצר, לתת חלקו בבנין:

Chacun des copropriétaires, le force à donner sa part pour la construction.

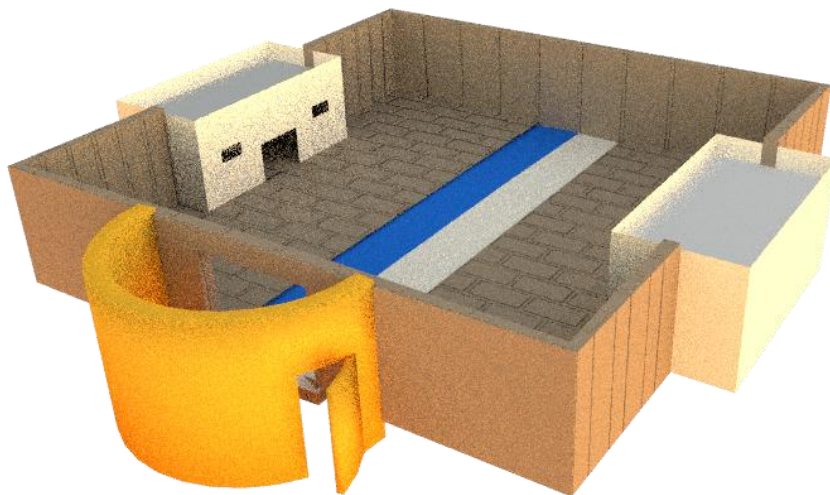
בית השער.

Une loge pour le gardien.

שבונים כותל נגד השער עגול סביב, ועושין באותו היקף פתח קטן מן הצד משום היזק ראיות בני רה"ר (רשות הרבים) שלא יראו תוך החצר:

On construisait un mur an arc de cercle devant le portail, et on y ouvrait une petite porte, sur le côté, pour (protéger) les habitants du dommage de vision causé par les gens qui circulaient dans la rue, afin qu'ils ne puissent pas regarder dans la cour.*

* La "loge pour le gardien" peut abriter le gardien qui écarte les curieux et les étrangers, ou n'être qu'un simple mur arrondi avec une petite porte sur le côté, sans gardien.



הזיקא דרבים.

Le dommage causé par le public est différent.

שכל בני רה"ר מסתכלין שם:

Tous les gens qui circulent dans la rue regardent là-bas.

אין חולקין.

On ne divise pas.

אין האחד כופה את חבירו לחלוק:

L'un des (*copropriétaires*) ne peut forcer son ami, à diviser.

החלונות.

Les fenêtres.

אחד מבני השותפים הבונה כותל בחצר כנגד חלונותיו של חבירו, בין מלמעלה וכו' אם הכותל גבוה יותר מן החלונות, צריך להגביה למעלה מהן ד"א (ארבע אמות) כדמפרש ואזיל: כדי שלא יסמוך על כותלו וישחה ויראה בחלונותיו של חבירו:

L'un des copropriétaires qui construit dans la cour un mur, face aux fenêtres de son ami, que se soit en hauteur etc. , si le mur dépasse en hauteur les fenêtres, il faut qu'il s'élève de 4 coudées au dessus d'elles comme l'explique la suite (*de la Michna*): afin qu'il ne puisse pas s'appuyer sur son mur, se pencher et regarder au travers de la fenêtre de son ami.

בין מלמטה.

Que ce soit en bas.

אם הכותל נמוך מן החלונות, צריך להשפילו מהן ד"א כדי שלא יעמוד על עובי כותלו ויראה:

Si le mur est situé plus bas que les fenêtres, il faut l'en abaisser de 4 coudées, afin qu'il ne se tienne pas sur l'épaisseur de son mur et ne regarde.

ומכנגדן.

Et devant.

צריך להרחיק את הכותל מן החלונות ד' אמות כדי שלא יאפיל:

Il faudra éloigner le mur des fenêtres de 4 coudées, afin qu'il ne lui obscurcisse pas la vue.

הזיקא דבית שאני.

Le dommage causé par le public est différent.

שאדם עושה בביתו דברי הצנע:

Car un Homme fait dans sa maison des choses intimes.

מעקה גבוה ארבע אמות.

Un parapet haut de 4 coudées.

כדי שלא יראה בחצר חבירו כשהוא משתמש בגגו:

Afin qu'il ne puisse pas regarder dans la cour de son ami lorsqu'il utilise son toit.

ולא ידענא בהי עידנא דקא אתית.

Et je ne sais pas quand tu viens.

להשתמש בגגך:

Pour utiliser ton toit.